

AC F 195 02

Continuamos en el tiempo del curso de acceso, ahora con francés. Nos acompañan las profesoras Doina Popaliziano, muy buenas noches. Buenas noches.

Y Esther Juan, buenas noches. Buenas noches. Vamos a ver las unidades 22, 23 y 24.

Estamos ya acabando. Sí, hemos acabado. Hemos acabado.

Con la unidad 24. Bien, ¿cuál es el tema de esta unidad? ¿Cuál es la situación de esta unidad? Pues la unidad 22, la primera de las que vamos a hablar, trata del clima y de las condiciones meteorológicas. Hablará de los meses, las estaciones del año y también de una parte de Francia que está situada en el centro, es toda la parte del macizo central, el massif central.

Y es todo esto a raíz de una excursión que hacen nuestros amigos, los de siempre, Carmen y su amiga Ingrid y Andreas y Paul, puesto que, como te acordarás, Andreas había tenido todo ese accidente y toda esa estancia en el hospital, etc. Y ahora, pues ya, con Valer Ciente, pues va a tomar el aire fresco. Bueno, de hecho todo esto sirve de pretexto para introducir todo un vocabulario alrededor de los fenómenos atmosféricos y del parte meteorológico.

En el diálogo verán los alumnos que habrá una contradicción entre, al principio por lo menos, entre lo que anunciaba el parte meteorológico y luego la situación verdadera. Por un lado decían que iba a llover y, de hecho, al principio hacía muy buen tiempo, pero luego las cosas cambiarán. Eso en cuanto al vocabulario, en cuanto a la gramática, se ven aquí los verbos impersonales y también los adverbios.

Pues efectivamente, la gramática acompaña la unidad, puesto que los verbos impersonales, pues, bueno, impersonales, mal llamados impersonales, porque tendríamos que decir más bien verbos defectivos, es decir, verbos que no tienen más que una sola persona, que es la tercera persona del singular, no se pueden conjugar más que en esa persona, y que son todos los verbos de llover, pleuvar, neiger, nevar, y también algunas expresiones, locuciones, que expresan, eso hace bueno, hace malo, il fait bon, il y a du soleil, il y a du vent, de brullar, etc. En cuanto a la expresión libre oral, sí, bueno, creo que se nos ha olvidado justamente lo de los adverbios, a raíz de esto, de que están en una situación, en una excursión y es una región de Francia y todo esto, pasamos los adverbios de lugar y las expresiones y las locuciones adverbiales de lugar. Pues ahora sí, podemos pasar a la expresión libre oral.

Pues sí, la expresión libre oral, que bueno, muchas veces no la trabajamos, ni en las tutorías, ni hemos indicado a los alumnos para que la trabajen, puesto que ya sabes que todo lo que es la parte oral, digamos, es voluntaria, pero evidentemente, pues claro, insistimos en que los alumnos tienen que leer los textos para saber cómo se leen, ¿no? Y además, pues siempre una lengua se tiene que estudiar de las dos maneras, ¿no? Y luego además hay en algunos casos, en algunas unidades, en algunas lecciones, los ejercicios orales acompañan muy bien los ejercicios escritos, puesto que hay, digamos, objetivos de comunicación que no se miden en la

expresión escrita y justamente para que no se dejen de lado, pues tienen que medirse a través de la expresión oral. Y en este caso, en esta unidad concretamente, la expresión libre oral nos hace repasar estas expresiones del tiempo, del clima, etcétera, puesto que se trata de hacer hablar a unos personajes sorprendidos en una tormenta. Entonces, pues nada, decir que están mojados, justamente que ha llovido, etcétera, ¿no? Y también hay una segunda situación de oral en la que hay que explicar la situación de, por ejemplo, un apartamento o una casa que hemos comprado, ¿no? Se da un mapa y entonces pues hay que explicar dónde está el ubicado, ¿no? Pero como nos comentas, es también muy importante el que lean y lean, por ejemplo, los poemas como el que esta noche nos va a leer Esther.

Es importante porque un idioma además, pues de alguna manera tiene que ser oral, ¿no? Tiene que ser importante. Sí, y además te voy a decir que leer poemas, por ejemplo, es aparte de un placer, ¿no? Porque la poesía tendría que acompañarnos, ¿no? Generalmente en nuestra vida. Pero además es muy bueno para el estudio de un idioma extranjero porque el ritmo de la poesía, incluso cuando, bueno, algunas veces pues tiene rima, pero si no, aunque no tenga rima las poesías pues tienen su ritmo, ¿no? La palabra poética, las frases poéticas tienen su ritmo.

Entonces eso te, como igual que con las canciones, ¿no? Que te hace como, te obliga a leer bien, ¿no? Pues vamos a escuchar, creo que es, bueno, de un gran conocido ya en estos programas, ¿no? De Prevert. Sí, de nuestro amigo Jacques Prevert, del que hemos sacado unos cuantos poemas porque la verdad es que son muy bonitos y se prestan muy bien a este tipo de lecturas, pues a la vez agradables y útiles para nuestros alumnos, ¿no? En este caso, el poema que voy a leer es Bárbara. Recuerda, Bárbara, tú que yo no conocía, tú que no me conocías.

Recuerda, recuerda ese día. No olvides, un hombre bajo un Porsche se abrió y le gritó tu nombre. Bárbara.

Y tú corriste hacia él bajo la lluvia, roncando, encantado, emplazado. Y te echaste en sus brazos. Recuerda eso, Bárbara, esa lluvia sagrada y feliz sobre tu rostro feliz, sobre esta ciudad feliz, esa lluvia sobre la mar.

Oh, Bárbara, llueve siempre en Brest, como llueve antes, pero no es lo mismo y todo está abierto. Es una lluvia de dolor terrible y disculpa. ¿Podríamos resumir un poco el tema del poema? Pues mira, el tema del poema pues tiene cierta relación con el tema del que hemos estado hablando, ¿no? Las condiciones atmosféricas.

Aunque he hablado así, la verdad que le quita mucho todo lo que tiene la poesía, ¿no? Pero sí se trata de una lluvia, ¿no? Y llueve, repite varias veces la pli y luego pues es un encuentro, desencuentro, ¿no? Y una separación amorosa. Pues pasamos así a la unidad 23, también con la situación. ¿Cuál es la situación de esta unidad? Pues como tú muy bien has dicho, pues casi hemos terminado y entonces se trata de la despedida.

Se trata de la despedida de Carmen, de la familia francesa que la ha acogido durante todo este

curso de los maestras. Entonces, bueno, pues están despidiéndose, ella les agradece todas las atenciones que han tenido con ella y luego además pues hay un regalo, como siempre, en las despedidas y se cuentan los días que han pasado juntos, etc. Como le hacen un regalo a Carmen, aquí también se aprende cómo debes contestar cuando te hacen un regalo.

Efectivamente, se aprende cómo contestar cuando se le hace a uno un regalo. Se aprende cómo pues dar las gracias por todo lo que se ha hecho por uno. ¿Y en cuanto a la gramática? Bueno, en la gramática ya sabes que en estas últimas unidades hemos aprendido pocas cosas verdaderamente nuevas, sino que hemos ido repasando, sistematizando algunas cosas que hemos estudiado a lo largo del curso.

En este caso se trata de la expresión de la consecuencia, que fundamentalmente en francés se expresa con «donc» y «c'est pourquoi». ¿Alguna cosa más en el plano gramatical? Pues aprendemos a reconocer la voz pasiva, que se forma igual que en español con el verbo «être» y es una buena ocasión de repasar toda la conjugación de este verbo que es fundamental, además el primero que hemos estudiado en este curso. ¿En la expresión libre escrita se explican fechas, fechas inolvidables? Pues sí, en la expresión libre escrita queremos que los alumnos hagan una pequeña redacción explicando algunas fechas inolvidables y también en una segunda situación describiendo el regalo que más les ha gustado de los que han recibido o inventarse o hablar del regalo que les gustaría recibir.

Es decir, se trata de dos redacciones. Exactamente, son dos situaciones. Ya sabes que en estas últimas unidades siempre tanto en el oral como en el escrito proponemos dos situaciones de comunicación.

Y en cuanto a la expresión libre oral, ¿vamos a leer otra poesía? Pues sí, vamos a leer otra poesía del mismo autor, de Jacques Prévert, y también en relación con, de alguna manera, por decirlo así, con la unidad que acabamos de ver, puesto que la poesía, page d'écriture, refleja una situación escolar, una clase de matemáticas y repasa de alguna manera los numerales. Pues vamos a escucharla. Un repaso divertido de los numerales.

2 y 2, 4. 4 y 4, 8. 8 y 8, son 16. Repite, dice el maestro. 2 y 2, 4. 4 y 4, 8. 8 y 8, son 16.

Pero aquí está el ojo que pasa por el cielo. El niño lo ve, el niño lo escucha, el niño le llama. ¡Sálveme! ¡Juega conmigo, ojo! Entonces el ojo desciende y juega con el niño.

2 y 2, 4. Repite, dice el maestro. Y el niño juega, el ojo juega con él. 4 y 4, 8. 8 y 8, son 16.

Y 16 y 16, ¿qué es que hacen? No hacen nada, 16 y 16. Y sobre todo no 32. De todas formas, se van.

Los niños pequeños cuando tienen que aprender las tablas de multiplicación y luego, pues claro, se les va la imaginación detrás de un pájaro y quieren jugar con él. A propósito de esta poesía, ha sido puesta en música como muchas de las poesías de Prévert y ha sido maravillosamente interpretada por Yves Montand. Pues vamos a pasar ahora ya a la unidad 24,

que es la última unidad de revisión.

¿Qué vemos en esta unidad 24? Primero una carta, ¿no? Exactamente. La unidad número 24 empieza con una carta igual que la primera unidad de revisión, la 6, esta carta la escribe Carmen. Lo que pasa que esta vez la escribe no a su familia verdadera, como en el caso de la primera unidad, y a su amiga que estaba en España, sino al revés.

Desde España la escribe a la familia francesa que la ha acogido durante todo el supuesto curso que ha hecho en París. Entonces se trata de agradecer otra vez todas las atenciones que ha recibido durante este tiempo. En gramática se ven en esta unidad los falsos amigos.

Primero podríamos explicar un poco lo que son los falsos amigos. Pues sí, los falsos amigos son aquellas palabras que se parecen muchísimo al español. Claro, hemos visto que el francés es un idioma que al tener el mismo origen, la misma raíz, la lengua latina, igual que el español y el castellano y otras lenguas que se hablan en la península, pues entonces, claro, hay muchas cosas que se parecen.

Y eso nos ayuda porque el vocabulario es más fácil de memorizar y luego también en la gramática pues había muchas cosas que eran parecidas. Pero evidentemente no siempre es el caso. Algunas veces los idiomas, aunque hayan partido del mismo punto, pues se han desarrollado en direcciones distintas.

Y esas distinciones son las que más nos cuestan, porque evidentemente nosotros tenemos la tendencia de reducirlas a lo que ya conocemos. Y eso nos pasa, por ejemplo, en las cosas de gramática, que las más difíciles son las que justamente chocan con puntos gramaticales del castellano que son distintas del francés. Y también en el caso del vocabulario es lo mismo.

Por ejemplo, típico aquellas palabras que tienen género distinto. La cama, le lit, el coche, la voiture. Tenemos mucha tendencia a pensar que si nuestro idioma es femenino, pues tiene necesariamente que ser femenino en francés.

Y luego, también, aquellas palabras que se parecen muchísimo. Por ejemplo, ¿te acuerdas de un caso que hemos dado desde el principio? Hablábamos del *depuis*. *Depuis*, instintivamente pensamos que tiene que ser después.

En el caso de esta unidad, *pourtant*, bueno, pues *pourtant*, casi todo el mundo al principio dice pues es por lo tanto. Y en cambio, *pourtant* es sin embargo. Yo aconsejo mucho a los alumnos que estas palabras, que las escriban varias veces, que intenten sobre todo hacer frases o recordar frases con ellas de manera que verdaderamente comprendan el sentido de estas palabras en las que uno se puede equivocar con más facilidad que en otras.

En cuanto a gramática, ¿algún tema más? Presentamos el infinitivo pasado pero también así solamente como, digamos, reconocimiento. De hecho, el infinitivo pasado, el infinitivo perfecto, se forma como todo un tiempo compuesto con el auxiliar. En este caso, se trata del auxiliar en infinitivo y el participio pasado del verbo que conjugamos.

Pero sí me gustaría llamar la atención sobre algún ejercicio. Ya sabes que las unidades de revisión tienen dos ejercicios que son muy importantes porque son ejercicios muy parecidos a los que figuran en el examen final ya que dentro de nada vamos a tener que plantearnos el examen final. Entonces hay un ejercicio tipo prueba objetiva con respuestas de gramática, con respuestas también de vocabulario, lo que llamamos respuestas pragmáticas, es decir, aquella expresión que tengo que ponerla, que tengo que utilizarla por el contexto y este ejercicio se encuentra en la página 581 y sería bueno que nuestros alumnos lo hicieran.

Y lo mismo pasa con el ejercicio de comprensión lectora que también figura en el examen. Ya sabes que en el examen se les pone un pequeño texto y luego hay una serie de frases entre las cuales tienen que elegir la que mejor corresponde al texto. De esta manera mostrar no traducir el texto, atención, sino mostrar haberlo comprendido bien.

Entonces estos ejercicios de comprensión lectora en las unidades de revisión se realizan sobre la carta, pero digamos el principio es el mismo del que vamos a introducir en el examen final. Este ejercicio se encuentra en la página 578. En la expresión libre escrita tenemos en este caso las cartas, dos modelos de cartas.

Esta carta más formal y la carta más amistosa que ya hemos ido viendo a lo largo del curso. De hecho, en esta unidad concretamente tenemos cartas postales. Porque hay todo un juego de postales que recibe Carmen y que ella escribe, contesta y eso.

Es una expresión más corta que la de una carta. De hecho, como nos acercamos al final y al examen que tienen que realizar los alumnos, ahí sí se les pide una carta. Si quieres, lo que podemos hacer es repasar un poco lo que hemos dicho sobre las cartas y Esther además nos ha preparado dos modelos nuevos de carta.

Yo creo que sí. Primero, quizá antes de leerlo puedes ver un poco si se va a leer primero una carta más formal que nos explicas, Doina, estas exigencias, sobre todo al principio y al final. Esther.

Vamos a empezar efectivamente con el modelo más formal. En esta unidad se proponen cinco temas. El primero es una carta a una persona mayor en casa de quien hemos estado una temporada, una semanita.

Por el motivo que sea. Solamente el hecho de que se trate de una persona de cierta edad implica una formalidad en el trato que es mucho más rígida en francés que lo que podemos estar acostumbrados a oír y a ver en castellano. Siempre se va a tratar de usted a una persona mayor, salvo que sea un familiar o realmente una persona con la que se tiene mucho trato.

Aquí el trato no es impersonal como en el caso de una empresa. Hemos visto otros ejemplos de cartas en las que nos dirigíamos a personas con las que no teníamos ningún tipo de trato, que es el colmo de la formalidad. Aquí vamos a encontrar una fórmula intermedia en la que se ha de tratar de usted a la persona con una cortesía muy marcada.

Recordamos una vez más que cuando se trata de usted a una persona hay que mantener el trato a lo largo de toda la carta. Muchas veces está la tentación de desviarse quizá por eso, por la falta de homogeneidad en el trato aquí en España y en países francófonos, que suelen ser mucho más rígidos en ese sentido. La despedida será también relativamente formal, pero sin caer en las fórmulas tipo «Je vous prie d'agréer mes habitations distinguées», que ya son las de no tener ningún trato de empresa, de petición de información a una institución administrativa, etc.

¿Podemos oír este primer modelo? Este quedaría así. La fecha, para empezar, también forma parte de la carta. Madrid, el 15 de septiembre de 2000.

«Chère Madame Dupin», puesto que es una persona que conocemos, podemos poner el «chère», que es «querida», pero en el sentido de «querida estimada». «Chère Madame Dupin, me voilà de retour en España, mais je n'oublie pas mon agréable séjour chez vous. Je veux vous remercier encore une fois de m'avoir accueilli à Clermont-Ferrand pendant mon stage et de vous être si bien occupée de moi.

Je me suis sentie comme à la maison et je crois que j'ai pris quelques kilos. Soyez sûr que je ne manquerai pas d'aller vous rendre visite dès mon prochain voyage en France. En attendant, prenez grand soin de vous, et surtout, donnez-moi vite de vos nouvelles.

Mes amitiés. Aquí quizá lo que más llama la atención, lo que habría que remarcar, aparte del trato, ese trato de usted, tiene una coma después del comienzo, que no es igual que en español. No son dos puntos, es una coma.

También la fecha se pone de manera algo distinta. Sí, hay que recordar que aquí se pone en español sería Madrid el 25 de marzo o no? El 15 de septiembre del 2000. En este caso tenemos en francés Madrid coma le 15 marz los meses van con minúscula en francés.

2000 no se pone la preposición antes del año. ¿Y la despedida? Y la despedida en este caso, mes amitié, es el equivalente de amistosamente. Amistosamente.

Algo así. Una cosa intermedia. Yo también llamaría la atención sobre el hecho de que a pesar de que para Esther no hay ningún problema en hacer ese tipo de cartas, las frases son bastante cortas, te has dado cuenta.

Y es porque una frase corta nos permite además expresar varias ideas. Una idea y otra idea y luego además las frases cortas no tenemos la tentación de traducir tanto de nuestro idioma materno y podemos buscar una expresión directa en francés. Que eso sería, yo insisto mucho en esto, los alumnos me dicen, yo tengo primero que pensar en mi idioma materno y luego traducirlo.

Y eso es un grave error. Porque nosotros cada vez que pensamos en nuestro idioma materno la expresión es mucho más rica, más adornada y en cambio si intentamos expresarnos en francés directamente lo haremos de una manera simple porque con las cosas que sabemos y en este

caso nos equivocaremos menos. Después de esta primera carta más formal, tampoco formal del todo pero sí bastante formal, tenemos otra más amistosa.

Sí, la otra es mucho más relajada porque es la postal al amiguete que se ha quedado cuidando del perro mientras nosotros estamos de vacaciones. Es primero relajada porque estamos de vacaciones y segundo porque evidentemente la postal y una relación amistosa y muy familiar se presta a una redacción bastante diferente de la que hemos visto anteriormente. En este caso para la fecha se mantiene, probablemente sería una fecha más veraniega por ejemplo 2000, pero al comienzo en estos casos y sobre todo en una postal se podría utilizar una fórmula como que es el equivalente de hola, no hace falta necesariamente poner el nombre de la persona ni el trato que se le da.

Y en este caso con una exclamación podría ser un buen comienzo para una postal. Y se diría así Y la despedida también puede ser una cosa mucho más cotidiana. Yo había puesto por ejemplo hasta la semana que viene se le pueden mandar besitos abrazos, pero no se mandan abrazos se abraza la gente Pues debemos despedirnos, nuestro tiempo se ha acabado, todavía tendremos por supuesto el último programa y lo dedicaremos también al examen final Sí, y ahí veremos más cartas Pues hasta entonces, muy buenas noches Buenas noches Les pedimos la programación de la UNED hasta el próximo sábado Esperamos encontrarles de nuevo a partir de las 7 de la tarde y en esta misma emisora Gracias por su compañía, que pasen una feliz semana